



Born Free and Equal Illustrations by Maung Maung Tinn



Born Free and Equal

Illustrations by Maung Maung Tinn

We would like to thank the following people and organizations for their generous contribution to make this book possible:

Bridging Borders - Building Relationships to Create Justice
Francesca and Gino Lunelli
Karen Lofgren
Pan Rak Foundation - များပြားမှုအဖွဲ့
School of Leadership Studies, Gonzaga University
Stars Do Shine - Education Foundation, Taunggyi

National Library of Thailand Cataloging in Publication Data

Born Free and Equal.-- Chiang Mai : Pan Rak Foundation, 2019.
66 p.

1. Painting. 2. Ethnology. I. Maung Maung Tinn. II. Title.

758.9305

ISBN 978-616-92415-1-5

The book copyright © PAN RAK Foundation, info@panrakfoundation.org
Illustrations by Maung Maung Tinn, maungmaungtinnart@gmail.com, www.burmapaintings.org

Cover design by Wanida Press and Maung Maung Tinn
Printed in Chiang Mai, Thailand by Wanida Press, wanidapress@hotmail.co.th

Born Free and Equal

Illustrations by Maung Maung Tinn

Simplified text adaptation of the Universal Declaration of Human Rights
used in this book by kind permission of Amnesty International UK

Translated from the English into Burmese, Thai, Karen and Shan by:

Yaw Mang - ဆင်စိုင်းစောဘမာန်
Maung Maung Tinn - မောင်မောင်တင်
Naw Paw - နော်ပေ
Zai Noom Wan - ငိုအောင်စိုင်း
Wiworn Kesavatana - อ. วิวัฒน์ วัฒนวิวัฒน์
Thanita Blauer - ธนิตา บลาเออร์

We all have a right to life and to live in freedom and safety.

လူတိုင်းမှာ ဘဝရှင်သန်ရပ်တည်ဖို့ အခွင့်အရေးတွေရှိတယ်။ ဘဝကို လွတ်လပ်စွာ၊ လုံခြုံစွာနဲ့ အသက်ရှင်နေထိုင်နိုင်တဲ့ အခွင့်အရေး ရှိပါတယ်။

ဧကရာဇ်ကလေးတွေအတွက် အခွင့်အရေးအမျိုးမျိုးရှိပြီး အခွင့်အရေးအမျိုးမျိုးပါ။

ပရိတ်သီတီးတော်၊ ခွေးတော်၊ ယာလ၊ ပကအိတ်၊ မုဘတ်၊ လာတော်၊ သဘူ၊ ဒီးလာတော်၊ ပုလဲ၊ အပူလီ၊

ရှမ်းရုရှေ့၊ မီးသုဇ်၊ တနွှ်းမီးကသက်သော်၊ ငလှ၊ တနွှ်းသင်း၊ ရှမ်းမီးလွင်လွတ်လီဝ်း၊ လွင်လွတ်ရေပေ။



Nobody has any right to make us a slave.
We cannot make anyone else our slave.

မည်သူတစ်ဦးတစ်ယောက်ကမှ သားတို့ သမီးတို့ကို.. လူတွေကို ကျွန်အဖြစ်
သတ်မှတ်ခိုင်းစေဖို့ အခွင့်အရေးမရှိပါဘူး။ သားတို့ သမီးတို့မှာလည်း မည်သူတစ်ဦးတစ်ယောက်ကိုမှ
ကျွန်အဖြစ်သတ်မှတ်ခိုင်းစေဖို့ အခွင့်အရေးမရှိပါဘူး။

ไม่มีใครมีสิทธิที่จะมาทำให้เราเป็นทาส
เราก็ไม่สามารถทำให้คนอื่นมาเป็นทาสของเรา

ပုတေအိန်ဒီးတီးတီးတော်ယော်နီတကလေးကပပ်ပုဒ်ကုာ် ပျိုအသီးဘဉ်.
ပဒုးကဲထီဉ်ပုတေလပကုာ် ပျိုအသီးန့ဉ်တသ့ဝဲဘဉ်.

ရှေးလွှ်ကမ်,မီးသုဇ်, တၢ်ရှိုတ်းရှိုတ်းပီအိဉ်အုဉ် ။
ရှိုတ်းဂေဉ်ကမ်,လူဉ်,ရှိုတ်း ရှိုတ်းခိးတၢင်,ဂေဉ်မုဉ်အိဉ်အုဉ်.



Nobody has any right to hurt us or to torture us.

သားတို့၊ သမီးတို့ကို မည်သူတစ်ဦးတစ်ယောက်မှမှ ထိခိုက်နာကျင်အောင်လုပ်ခွင့်၊ ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခွင့် မရှိပါဘူး။

ไม่มีใครมีสิทธิที่จะมาทำร้ายเราหรือทรมานเรา

ပုတအိပ်ဒီးတခွဲတဝ်ယာ်နီတကလောကမဆါဒီးမအေမနးပုတဘဂ်.

ရှေးလွ်ကမ်၊ခိသုခမ်၊ တပူဂီတိတုဂ်စုင်လိပ်သီဝ်၊ ကမ်၊ခခမ်ပေဂ်ခိစုင်။



Everyone has the right to be protected by the law.

လူတိုင်းမှာ တရားဥပဒေရဲ့ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်မှုကို ခံယူနိုင်တဲ့ အခွင့်အရေးရှိပါတယ်။

ทุกคนล้วนมีสิทธิได้รับการคุ้มครองตามกฎหมาย

ပုဂံကီးကဲဒဲးန့ဉ်အိဉ်ဒီးတၢ်ခွဲးတၢ်ယၢ်လၢတၢ်ကဘၣ်ဒီးသၢအိတၢ်သိဉ်တၢ်သီတဖၣ်လီၤ။

ရှုအိၣ်ကုၤတၢ်မိၤသ့ၣ်အိၣ်, တၢ်ကွၢ်မၤမိၤတၢ်ကွၢ်မၤမိၤ။



The law is the same for everyone.
It must treat us all fairly.

တရားဥပဒေဟာ လူတစ်ယောက်ချင်းစီအတွက် ညီတူညီမျှ ဖြစ်ရပါမယ်။
ဥပဒေဟာ လူတွေအားလုံးကို တရားမျှတစွာနဲ့ စီရင်ဆုံးဖြတ်တာမျိုး ဖြစ်ရပါမယ်။

กฎหมายเหมือนกันสำหรับทุกคน
กฎหมายจะต้องปฏิบัติต่อเราทุกคนอย่างยุติธรรม

တၢ်သိၣ်တၢ်သီအံၤအိၣ်ဒီးတၢ်ထံသီးတုၤသီးလၢပုၤကိးကၤဒီးအဂီၢ်လီၤ၊
အဝဲကဘၣ်ရူလီၢ်မတၢ်ဒီးပုၤကိးကၤဒီးဒ်သီးသီးလီၤ။

မံၤဒီးအခၢ် မုၢ်ခိၣ်ခိၣ်တၢ်ဂ့ၢ်ခိၣ်ဂ့ၢ်ခိၣ်။
မံၤဒီးအခၢ် တေလံၤပခၢ်လွၣ်ပီၤခိၣ်တြုၤတေၤန့ၣ်။





Maung Maung Tinn has enjoyed drawing since he was a child.
Before paper and pencil were available to him,
he used a stick and the clean surface of the ground as art materials.
Maung Maung Tinn was born in the countryside.
He grew up in the countryside.
He loves the countryside.
His parents wanted him to be educated.
So Maung Maung Tinn had to move to a small town when he was 11 years old
for his education.
He worked after he finished high school.
Like many other people from Burma, Maung Maung Tinn's life was not easy.
In 1994, he left home and of course, his countryside as well.
He arrived in another country.
Here he sees many Burmese people.
Some work in factories, some live on the town's garbage dump, some are in brothels,
some are in prison, some are in hiding in the forest.
He is unhappy about this.
Their tears, their voices, and their lives motivated him to start painting again.

For more information on the Universal Declaration of Human Rights,
please visit the United Nations website: <https://www.un.org/en/universal-declaration-human-rights/>
and by language <https://www.ohchr.org/EN/UDHR/Pages/SearchByLang.aspx>"

This book will be distributed free to school children and teachers.
Purchase copies are available to others upon request.
The funding from the sales will be used for Pan Rak Foundation children's programs including reprints of this book.

